



الجمعية الدولية للمترجمين واللغويين العرب
World Association of Arab Translators and Linguists



المصطلحات المستخدمة في عقود الشركات

ترجمة و إعداد

أيمن كمال السباعي

سفير الجمعية الدولية للمترجمين واللغويين العرب بجمهورية مصر العربية

محام أمام القضاء العالي و مترجم قانوني

El-Sheikh Toka St, Rasheed , Behira Province , Egypt

Tel (Home) : 002-045-2923100

Fax : 002-045-2932303

Mob: 002-012-7527090

e-mail : aa_safwah@yahoo.com

<http://www.arabswata.org/forums/member.php?u=72>



المصطلحات المستخدمة في عقود الشركات

English

Arabic

Sole proprietorship	شركة فردية
Partnership , firms	شركات الأشخاص
General partnership	شركة تضامن
Special (limited) partnership	شركة توصية بسيطة
Partnership limited by shares	شركة توصية بالأسهم
Limited liability company	شركة ذات مسئولية محدودة
Joint stock company	شركة مساهمة
Particular partnership	شركة محاصة
Subsidiary company	شركة تابعة
Parent company	شركة الأم
Holding company	الشركة القابضة
Business trust	إتحاد احتكاري تجاري
Joint venture	مشروع استثماري مشترك
Consortium	إتحاد شركات (كونسرتيوم)
Consolidation	إتحاد شركات
Merger	اندماج شركات
Conglomerate	مجمع شركات
Partners	الشركاء
General partner	شريك متضامن
Limited partner	شريك موصي
Incoming partner	شريك جديد
Nominal partner	شريك اسمي " ليس له حق التوقيع "
Sub-partner	شريك من الباطن
Promoter	مؤسس الشركة " مصطلح تجاري يقصد به الشخص الذي يتخذ إجراءات تأسيس

الشركة و قد يكون او لا يكون شريكاً فعلياً
في الشركة "

Founders, incorporators

الشركاء المؤسسون " مصطلح قانوني "

Preliminary articles of
incorporators

عقد الشركة الابتدائي

Certificate of incorporators

شهادة التأسيس

Charter

الترخيص بالتأسيس

Articles of association

النظام الداخلي للشركة

Company's formation

تشكيل الشركة

Company's name

عنوان الشركة

Company's object

غرض الشركة

Company's legal status

الشكل القانوني للشركة

Principal office of bossiness

مركز الشركة

Company's term , duration

أجل " مدة " الشركة

Company's capital

رأس مال الشركة

Capital in cash

رأس مال نقدي

Capital in property

رأس مال عيني

Authorized Capital

رأس المال المرخص به

Issued Capital

رأس المال المصدر

Paid-up Capital

رأس المال المدفوع

Capital on call

رأس المال المطلوب دفعه

Uncalled Capital

رأس مال لم يطلب دفعه بعد

Equity share Capital

رأس مال أسهم عادية

Reserve Capital

رأس مال احتياطي

Prospectus

نشرة اكتاب

Capital stock . Capital shares

أسهم رأس المال

Allotment of shares

تخصيص الأسهم

Ordinary shares

أسهم عادية

Preferred shares

أسهم ممتازة

Deferred shares

أسهم مؤجلة الدفع

Shares issued in numerical sequence	أسهم مرقومة
Redeemable shares	أسهم قابلة للاسترداد
Shareholders , stockholders	المساهمون
Nominal (par) value of share	القيمة الاسمية للسهم
Actual value share	القيمة الفعلية للسهم
Transfer of stock	نقل ملكية السهم
Stock record	سجل ملكية السهم
Stock certificate	شهادة اكتاب
Meeting of stockholders	اجتماعات المساهمين
Calling for stockholders meeting	الإخطار بالإجماع
General meeting (general assembly)	الجمعية العمومية
Regular meeting	اجتماع عاى
Special meeting	اجتماع طارئ
Valid meeting	اجتماع صحيح
Invalid meeting	اجتماع باطل
Quorum	النصاب القانوني للازم لصحة الاجتماع
Minutes of meeting	محضر الاجتماع
Voting rights	حق التصويت
Majority vote	صوت الأغلبية ، أكثرية الأصوات
Numerical majority	الأغلبية العددية
Vote in person	يصوت عن نفسه
Majority rule	قاعدة الأغلبية الفعلية
Absolute majority votes	الأكثرية المطلقة للأصوات
Selection of officers	اختيار المسئولين
Directors , Board of Directors	مجلس الإدارة
Board Chairman	رئيس مجلس الإدارة
Managing director	العضو المنتدب (المدير المسئول)
General manager	المدير العام

Secretary	السكرتير
Treasurer	أمين الصندوق
Auditor , controller	مراقب الحسابات ، المراقب المالي
Control panel	مجلس الرقابة
Director's report	تقرير مجلس الإدارة
Auditor's report	تقرير مراقب الحسابات
Profit/loss account	حساب الأرباح و الخسائر
Balance sheet	الميزانية
Inventories, stock-taking	الجرد
Closing account	الحساب الختامي
Division of dividends	توزيع حصص الأرباح
Insolvency	الإعسار " عجز الشركة عن أداء ديونها "
Bankruptcy	الإفلاس
Dissolution	حل " فسخ " الشركة
Liquidation	تصفية الشركة
Winding up	إنهاء " وقف أعمال " الشركة
Failure	فشل الشركة " التوقف عن العمل "
Receivership	الحراسة القضائية
Receiver	الحارس القضائي
Attachment	الحجز علي الممتلكات لتسديد الديون
Attachment of earning order	أمر بالحجز علي المرتب
Distress	الحجز علي المنقولات لتسديد الدين
Seizure	التحفظ علي البضاعة
CAO (Central Auditing Organization)	الجهاز المركزي للمحاسبات
CAMA (General Agency for Management and Administration)	الجهاز المركزي للتنظيم و الإدارة

**CAP MAS (Central Agency for
public Mobilization and
Statistics**

الجهاز المركزي للتعبئة و الإحصاء

Tax Authority

مصلحة الضرائب

**Notarization and Registration
Authority**

مصلحة الشهر العقاري و التوثيق